

大学六级
或英语高级学习者



东方
朗文
国际
悦读
系列
丛书



化身博士

The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde

布林达·雷姆沙 斯雷亚希·森 沙拉达·巴纳 / 改写
王欣 周荣娟 吕婷婷 / 注释

《化身博士》

《欧·亨利作品精选》

《坎特维尔古堡的幽灵》



中国书籍出版社

东方
朗文
国际
悦读
系列
丛书



化身博士

The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde

布林达·雷姆沙 斯雷亚希·森 沙拉达·巴纳 / 改写
王欣 周荣娟 吕婷婷 / 注释

《化身博士》

《欧·亨利作品精选》

《坎特维尔古堡的幽灵》



中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

化身博士: 英文/(印)雷姆沙(Ramesh, B.), (印)森(Sen, S.), (印)巴纳(Bhanu, S.) 改写; 王欣注释.—北京: 中国书籍出版社, 2009. 6
(东方朗文国际悦读系列丛书. 大学六级)
ISBN 978-7-5068-1864-3

I. 化… II. ①雷… ②森… ③巴… ④王… III. ①英语—语言读物
②长篇小说—英国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 104499 号

本书由印度东方朗文公司授权中国书籍出版社独家出版发行英文
注释版

著作权登记号/图字: 01-2008-1435 号, 01-2008-1431 号,
01-2008-1430 号

责任编辑 / 李立云

责任印制 / 熊力 武雅彬

封面设计 / 北京华子图文设计公司

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话: (010) 52257142 (总编室) (010) 52257154 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京温林源印刷有限公司

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 10.625

字 数 / 203 千字

版 次 / 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

定 价 / 19.90 元

版权所有 翻印必究

出版者的话

国人阅读的英语读物，大抵分两类，一类是国外引进版的学习读本，大多以欧美出版的版本较为精良，著名的有《新概念英语》、《心灵鸡汤》等；另一类就是国内学者自己编撰的学习读本了，较早的有《许国璋英语》等等。近20年来，尽管出版了很多由国内学者、专家编撰的英语阅读读本，但影响大的并不多。

在语言学习的历史上，各国有各国的特色。有一种现象较少受到教育界与出版界的关注，即百年以来，世界各个国家对英语学习的经验各具特色，在亚洲以中、日、韩、印度等国较有代表性。日、韩、印等国非常注重英语教育，皆有市场反响较大的学习读本，各自形成了本国的学习风格，有不少在其国内影响很大的读本，也许，这些读本并不像我国《许国璋英语》影响那么大。因为特殊的历史因素与市场竞争的不充分，《许国璋英语》曾经在我国独占鳌头。这种现象持续到国外读本更具原创特色的作品引进后开始有所改变。这些读本显然具有鲜明的本土风格与视角。阅读本身是语言学习的最重要的方式之一，它具有超越文化风格的某些共性，所以我们一直立意于寻找各国较有代表性的读本贡献给国内

读者，而这套《东方朗文国际悦读系列丛书》就是我们在这样一种思路下找到的一套影响较好的英语阅读读本。

经过编辑加工的《东方朗文国际悦读系列丛书》的出版，至少有以下三个方面的意义。

其一，借助阅读风格的不同，共享英语学习的他国经验。我们知道，各国学习英语，由于其思维方式，文化背景，乃至行为习惯等的诸多不同，形成的风格也就不同。我们习惯了中国的方式，如果尝试一下别国的思路或方式，或许会给您带来惊喜。印度是将英语作为社会主流语言的国家，这套丛书是专为各级不同层级的英语学习者打造的，所以读者通过阅读经印度一流出版公司、一流的改写者打造出的阅读版本，一定会有方法上的启迪，文体与表达差异会给您带来某种深刻印象。

其二，将各国学习英语过程中具有代表性的名著遴选出来，减少文化上的隔阂，有利于对英语阅读的快速进入。文学名著是人类精神的财富，我们可以通过阅读具有印度特色的名著，领略他们改编的方式和编辑的视角，获得对名著阅读更多的启发。基于此，我们为中国各个层次的英语学习者，挑选了43本脍炙人口的名著，用轻松活泼的形式呈现给广大英语学习者及大中小学生。

其三，考虑到中国人学习英语的水平与印度学生英语水平存在的差异，我们为中国读者重新量身打造。第一，邀请

了小学、中学、大学的一线英语教师进行座谈、讨论，根据中国学生学习英语的实际情况对丛书重新进行了划分，按年级分成了十套，从小学高年级到大学；第二，为了让学生更方便、更乐于阅读，通过阅读真正提高英语水平，我们同时请这些英语教师根据教学大纲、教学经验对每本书的生词作了旁注，让学生在阅读的同时学习新词，增加词汇量；第三，对书中出现的学习考试中高频率词汇以及重点句型进行了解析，让学生在阅读的同时复习和巩固了课堂中所学的知识。此外还在每本书的最后附上了本书针对中国英语中考、高考以及其他各类考试的高频率词汇表，充分加大了本套丛书的实用性和知识性。这样，就为我们更方便、深入地进行阅读架构了桥梁。

我们期待着您的反馈与批评。

**《东方朗文国际悦读系列丛书》
出版工作委员会**

Contents

The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde

1. The Story of the Door / 3
2. The Search for Mr Hyde / 13
3. Dr Jekyll at His Ease / 23
4. The Carew Murder Case / 29
5. The Letter / 37
6. Mr Utterson Visits Dr Lanyon Again / 45
7. The Incident of the Window / 51
8. The Last Night / 57
9. The Last Night (continued) / 65
10. The Story as Told by Dr Lanyon / 73
11. Henry Jekyll's Confession / 85
12. Henry Jekyll's Confession (continued) / 97

The Best of O. Henry

1. The Gift of the Magi / 109
2. The Ransom of Red Chief / 125
3. The Romance of a Busy Broker / 151
4. The Last Leaf / 163
5. A Retrieved Reformation / 179
6. The Duplicity of Hargraves / 199

The Canterville Ghost

- Chapter 1 / 231
- Chapter 2 / 241
- Chapter 3 / 257
- Chapter 4 / 271
- Chapter 5 / 285
- Chapter 6 / 299
- Chapter 7 / 317

*The Strange Case of
Dr Jekyll and Mr Hyde*

1. *The Story of the Door*

阅读导引

厄特森先生是伦敦的一位律师，理查德·恩菲尔德先生是伦敦的一位知名人士，他们两个人是远亲，每个周日都聚在一起散步。一天，散步时，恩菲尔德指着街边一扇破旧的门，向厄特森律师讲述了一个非常离奇的故事……

Mr Utterson was a lawyer in London. He was a tall, thin man, with a harsh expression on his face. He spoke very little, and never smiled. But at the same time, there was something quite lovable about him.

With respect to his personal habits, he was always strict with himself. He liked wine, but would not drink when he was alone. He also enjoyed seeing plays, but had not gone to the theatre for many years. At the same time, he was very tolerant of his friends, and did not mind if they sometimes behaved weakly or foolishly. All his friends were people he had known for a very long time. Some of them were related to him. One such friend was Mr Richard Enfield, a distant relation, and also a well-known man in London.

Mr Utterson and Mr Enfield met every Sunday, and went for a long walk together. People who met them during their walks, said they always looked very dull, and hardly said a word to each other. Yet they were very particular about this Sunday programme, and even

postponed any business that might come up at the same time.

On one Sunday walk, Mr Utterson and Mr Enfield went down a quiet street. The houses and shops on this road were clean and brightly painted. The surrounding areas, however, were shabby and grimy. Two houses away from the end of the street, to their left, was an ugly building jutting¹ into the road. It was two storeys high, but on the lower floor, there was not a single window. There was only a shabby door, stained and scratched, above which the wall was also discoloured. There was no bell or knocker anywhere. Tramps² lay around, and children played on the steps. It looked as if the house had been neglected for years. When the two friends came near the house, Enfield pointed to it with his cane.

“That door,” he said, “is connected with a very strange story.”

“Indeed?” said Mr Utterson, “and what was that?”

“Well,” said Mr Enfield. “It happened on a dark winter morning. It

1. jut vi. & vt. (使)
突出, (使)伸出

2. tramp n. 流浪汉,
乞丐

was around three a.m. and the streets were deserted. I was returning home after a long journey. All at once, I saw a small man walking very fast, in an eastward direction. At the same time, a little girl of about eight or ten was running across the street. Well, Sir, the two naturally ran into one another at the corner of the street. They bumped into each other, and the child fell down. Now comes the horrible part of my story. For the man kept walking on. He trampled¹ calmly over her body and went on. I shouted, ran after him, and caught him. Then, I dragged him back to the place where the child lay, still screaming.

1. trample vt. & vi.
践踏, 踩坏; 摧残
(人权、心灵等)

“By then, the girl’s family was there. The man was quite calm, and did not try to run away, but he gave me an ugly look. Soon, a doctor who had been called came up. He examined the child, and said there was nothing wrong with her. She was only frightened. But all of us, including the doctor, were furious with my prisoner and shocked at his behaviour. We told him that we would make this horrible act of his known to

everybody.

“‘Well,’ he said, still quite cool. ‘I would like to avoid a scene. How much would you like me to pay as compensation?’

“We fixed the amount as one hundred pounds for the child’s family. It was a large sum but there were so many of us there that he had to agree. And where do you think he brought us? Why, to this very door! He opened it with a key, and came back with ten pounds in gold, and a cheque for the rest of the money. The cheque was signed by a very well-known gentleman. I told him I thought it was a forgery¹, but he said he would stay with me till the bank opened and cash it himself.

1. forgery n. 伪造
(签字、文件等);
贗品

“So, all of us—the doctor, the child’s father, this man and I—stayed in my rooms for the rest of the night. The next morning we went to the bank, and the cheque was cashed. He had not cheated us.”

“Tut², tut,” said Mr Utterson.

2. tut int. (表示斥
责、轻蔑等) 嘘! 嘘!

“It’s a shocking story isn’t it?”
said Mr Enfield. “The person who

1. blackmail vt. 勒索, 敲诈

signed the cheque is very well-known and respected. I suppose he is being blackmailed¹.”

“Does he live in that house?” said Mr Utterson.

“I don’t know,” said Mr Enfield. “I have only seen this other man go in and out two or three times.”

“What is his name—the name of the man who walked over the child?”

“His name was Hyde,” said Mr Enfield.

“Hm!” said Mr Utterson, “and what did he look like?”

“I can’t really describe him,” said Mr Enfield. “There is something very unpleasant about him—something evil about his looks. But I can’t tell you what it is. I can only tell you that I have never seen a man I disliked so much.”

“He used a key, you said?” asked Mr Utterson.

“Yes,” said Mr Enfield, “and I have seen him go in and out of the door two or three times after that.”

“I hope you told me the story of the door correctly,” said Mr Utterson.

